

Semana de conferencias 2019-2020

Programa con resúmenes y notas biográficas de los ponentes.

Lunes, 17 de febrero 2020; 17:00h.

Quico Rovira-Beleta (Traductor)

“¡Vengadores, reuníos!: la traducción del Universo Cinematográfico Marvel”

Presenta: José Enrique García

Resumen

En esta charla llevaremos a cabo un análisis, desde el punto de vista profesional, de la traducción del Universo Cinematográfico Marvel y todo lo que esta conlleva: la inmersión en el mundo de los superhéroes, sus orígenes, los primeros superhéroes de Marvel. Recordaremos las 22 películas que el UCM ha llevado al cine hasta el momento (desde *Iron Man* hasta *Vengadores: Endgame*) y hablaremos de mi participación en ellas: cómo empecé, por qué, qué ha significado para mí a nivel personal y profesional... Hablaremos de la intertextualidad como fundamento clave en este tipo de traducciones basadas en los cómics y pondremos énfasis en la importancia de la documentación: cómo afrontarla, dónde documentarse. Plantearemos la pregunta que siempre surge ante este tipo de traducciones: ¿es necesario ser fan (“friki”) de este tipo de películas? Veremos las razones que hacen que dicha intertextualidad no siempre se respete: las modificaciones de los diálogos debidos al ajuste (la sincronización de dichos diálogos con el movimiento de los labios de los actores originales), los cambios finales por decisión del cliente. Mostraremos un vídeo con algunos ejemplos de todo ello y nos plantearemos qué retos nos depara el futuro de este enorme universo.

Nota biográfica

Licenciado en Biología en 1982. En 1985 empieza a trabajar en la traducción y adaptación para doblaje y subtitulación de obras audiovisuales, principalmente del inglés al castellano. Tras once años como trabajador autónomo, en 1996 entra como traductor/adaptador en plantilla en el desaparecido estudio de doblaje Sonoblok de Barcelona, ejerciendo como tal hasta 2009. A partir de ese año vuelve a trabajar por cuenta propia. Desde 2003 hasta 2016 compagina la traducción y adaptación audiovisual con la tarea de dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona. En su haber lleva más de 1000 obras traducidas y/o adaptadas, entre películas y series de televisión. Es el traductor “oficial” de *Star Trek*, *Star Wars* y *Marvel*. Entre sus otros títulos destacan *La princesa prometida*, *El nombre de la rosa*, *Dentro del laberinto*, *Sentido y sensibilidad*, *Ocean’s Eleven/Twelve/Thirteen*, *Misión imposible* (toda la saga), *La ciudad de las estrellas (La La Land)*. Algunos de sus últimos trabajos han sido *Vengadores: Infinity War*, *Han Solo: una historia de Star Wars*, *Jurassic World: el reino caído*, *Ant-Man* y *la Avispa* y *Misión Imposible: Fallout*.

Lunes, 17 de febrero 2020; 19:00h.

Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba)

“Taller: el mercado laboral de la traducción”

Presenta: Francisco Luque

Resumen

El taller tiene como propósito orientar a los alumnos sobre el mercado laboral de la traducción al objeto de que conozcan la realidad que encontrarán una vez finalicen sus estudios. ¿Es necesario especializarse? ¿Cómo preparar correctamente nuestro CV? ¿Qué tipo de entrevista de trabajo tendrán que realizar para trabajar en una agencia de traducción? ¿Cuáles son los trámites necesarios para trabajar como traductor autónomo? ¿Cómo crear nuestra propia cartera de clientes? ¿Cómo estar al día acerca de las novedades del sector? Desde la experiencia profesional, se pretende dar respuesta a estas y otras preguntas que pueden resultar todo un reto para los estudiantes. Cabe señalar que en los últimos años ha tenido lugar una significativa expansión del sector de la traducción, unida a un revelador crecimiento de la demanda de estos servicios por parte de clientes nacionales e internacionales, tanto particulares como empresas privadas. En consecuencia, la figura del traductor profesional se ha convertido en la herramienta de comunicación del mundo laboral, que se enfrenta a unas necesidades cada vez más cambiantes y exigentes, por lo que resulta de vital importancia contar con una excelente formación para competir dentro de uno de los sectores en auge de la economía mundial. Aunque las distancias se acorten, la barrera del idioma sigue existiendo y el traductor es el profesional idóneo para superarla.

Nota biográfica

Gisella Policastro Ponce es Profesora de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba y Doctora en Traducción Especializada por esta universidad. Asimismo, imparte docencia online en el Master de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, ha cursado un Máster en Relaciones Internacionales y un Master en Traducción Institucional. Durante su carrera profesional ha trabajado como traductora especializada en traducción jurada, jurídico-económica y técnica, en calidad de Gestora de Proyectos y Jefa del Departamento de Traducción para una agencia de traducción a nivel nacional. Ha impartido docencia tanto en Cursos de Experto como en estudios de Máster. Asimismo, ha participado como ponente en diversos congresos a nivel nacional y ha realizado varias publicaciones relacionadas con sus líneas de investigación.

Martes, 18 de febrero 2020; 17:00h.

Rodrigo Muñoz Cabrera (Universidad de Nankai, China)

“La lingüística de corpus: herramienta indispensable en el campo de la traducción”

Presenta: Gabriela Fernández

Resumen

Iniciaremos la conferencia describiendo brevemente la lingüística de corpus, su metodología, tipos y aplicaciones. Tras ello, procederemos a analizar el uso de una de las herramientas de lingüística de corpus más empleadas en la actualidad: *AntConc*. Describiremos cómo realizar todo tipo de indagaciones; desde el simple recuento de palabras hasta búsqueda de lexías a base de lemas y de comodines. Finalizaremos esta fase analizando la exploración de términos y de sus definiciones en contexto.

Posteriormente, detallaremos el empleo de corpus paralelos en el campo de la traducción. Procederemos a explicar, paso a paso, la tarea de alineación de corpus paralelos el programa *AntPConc*. Una vez descrito dicho proceso, alinearemos diferentes corpus con el *software* de traducción asistida por ordenador *SDL Trados Studio* y a alimentar, con dichos textos, una memoria de traducción. Tras ello, continuaremos detallando la manera de almacenar las unidades terminológicas en un archivo de gestión terminológica (monolingüe o plurilingüe), denominado *SDL MultiTerm*, para su uso en posteriores traducciones.

Para concluir, destacaremos las ventajas que posee el uso de la lingüística de corpus en el campo de la traducción y de la terminología y responderemos las preguntas que la audiencia desee formular.

Nota biográfica

Rodrigo Muñoz obtuvo el título de traductor e intérprete en la Universidad Autónoma de Barcelona (español, inglés e italiano) en 1989. En 2012 finalizó el Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad en la Universidad de Sevilla (español e inglés) y, en 2017, se doctoró en Filología Inglesa

(Lingüística Aplicada) en la Universidad de Sevilla. Por lo que respeta a su experiencia profesional, trabajó como traductor autónomo de inglés, italiano y catalán en R&L Traducciones y Traduinter, S.L. (Sevilla) entre 1989 y 1992. Posteriormente, y de 1990 a 2008 fue técnico en comercio exterior y traductor en Aplicaciones Poliméricas Noz y Cabrera, S.L. (Sevilla). Entre 2008 y 2010 publicó artículos sobre la Segunda Guerra Mundial en Almena Ediciones (Madrid) y libros de la misma temática en Nozca Editores. (Sevilla). Posteriormente fue profesor de inglés en Welcome School (Sevilla) de 2013 y 2015 y, a partir de esa fecha, profesor de español y de historia hispanoamericana en la Universidad de Nankai (República Popular China).

Martes, 18 de febrero 2020; 19:00 h.

Renato Lings (Escritor)

“Restableciendo Sodoma y Gomorra. La urgente necesidad de denunciar las traducciones erróneas”

Presenta: José Enrique García

Resumen

El drama de Sodoma y Gomorra se narra en el libro del Génesis, capítulos 18 y 19. La tradición cristiana ha presentado Sodoma como un hervidero de instintos sexuales de dudosa índole y muy especialmente de carácter homoerótico, con resultados nefastos para las personas lgtb. Sin embargo, existe otra interpretación del relato con un sólido fundamento bíblico. Si traducimos cuidadosa y respetuosamente la bella prosa hebrea del texto original, descubriremos el tema principal: la vulnerabilidad de la población inmigrante.

Nota biográfica

Natural de Dinamarca, Renato Lings es hispanista, licenciado en traducción e interpretación, doctor en teología, escritor y conferencista. Sus investigaciones bíblicas tienen dos vertientes: (a) aquellos textos que históricamente se han malinterpretado como hostiles a las relaciones homoafectivas y (b) los pasajes y relatos que aportan datos esclarecedores sobre las maneras en que los autores bíblicos entienden los temas de sexualidad y género. Renato tiene varios libros publicados: en castellano (2011), inglés (2013) y danés (2017). En 2020 se prevé la publicación de su última obra en castellano titulada *Amores bíblicos bajo censura*. Sexualidad, género y traducciones erróneas, además de una versión inglesa y otra italiana de la misma.

Miércoles, 19 de febrero 2020; 15:00h.

Francisco Javier Vigier (Universidad Pablo de la Olavide, Sevilla)

“La traducción y la interpretación en los procedimientos penales en España”

Presenta: Coral Ivy Hunt

Resumen

En virtud de la legislación en vigor, todo encausado que no hable la lengua empleada por el tribunal que lo está enjuiciando tiene derecho a ser provisto de traducciones y de interpretaciones de calidad suficiente para poder ejercer derechos fundamentales, como el derecho a la tutela judicial efectiva o el derecho a la propia defensa. El número cada vez mayor de personas que se ven inmersas en un procedimiento penal en España sin conocer la lengua en que este se desarrolla hace que la traducción y la interpretación cuenten con una demanda en constante aumento en la jurisdicción penal española. En esta charla se detalla el marco legislativo que regula la provisión de traducción e interpretación en la Justicia en España y se ofrece una panorámica general respecto de la realidad profesional de la traducción e interpretación judiciales en nuestro país (tipos textuales, situaciones de interpretación, condiciones laborales, etc.), describiendo, por último, a título ilustrativo el sistema de provisión de traductores e intérpretes en los órganos jurisdiccionales de la provincia de Sevilla a modo de estudio de caso, con resultados y conclusiones, no obstante, que fácilmente pueden extrapolarse a otras zonas de nuestra geografía con circunstancias similares.

Nota biográfica

Francisco Javier Vigier Moreno, doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (2010), es en la actualidad profesor de traducción e interpretación del Departamento de Filología y

Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y miembro fundador del grupo de investigación Interglosia-Procesos de comunicación intercultural (HUM-996) y profesor externo de traducción jurídica en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, perteneciente a la red European Master's in Translation. Además, como Traductor-Intérprete Jurado de inglés ejerce la traducción e interpretación juradas desde el año 2005. Sus principales líneas de investigación son la traducción jurídica, la interpretación judicial y la didáctica de la traducción especializada y de la interpretación bilateral.

Miércoles, 19 de febrero 2020; 19:00h.

Juncal Gutiérrez Artacho (Universidad de Granada)
“Descubriendo la transcreación: más allá de la traducción”

Presenta: Coral Ivy Hunt

Resumen

En este taller se explicará una nueva tendencia profesional en el mundo de la Traducción: la transcreación. La transcreación se caracteriza por aunar las características de la traducción junto con las de la localización, pero con la incorporación de la creatividad y el marketing.

Nota biográfica

Obtuvo el título de licenciatura en Traducción e Interpretación (2008) y de Máster en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Juncal Gutiérrez Artacho compaginó los primeros años de doctorado con su trabajo como profesora en los Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) y de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. En 2012 le conceden la Ayuda competitiva para la formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. En junio de 2015 obtiene el grado de Doctora (con mención internacional) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Ha realizado estancias de investigación en la Columbia University (Nueva York), Bolonia, Sarajevo y la Universidad lingüística de Moscú. Ha sido miembro de la Júnior empresa “Servicio de Traducción Universitario”. La experiencia adquirida le llevó a emprender la constitución de una empresa Spin-Off en la Universidad de Granada en abril de 2013, donde le permitió transferir los conocimientos de investigación adquiridos al mundo profesional. También trabaja como intérprete jurada homologada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.

Jueves, 20 de febrero 2020; 17:00h.

Antonio Chica Núñez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)
“Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas ciegas. El proceso de traducción creativa en la audiodescripción cinematográfica”

Presenta: Coral Ivy Hunt

Resumen

En esta sesión teórico-práctica se definirá el concepto de audiodescripción, sus aplicaciones y sus características principales. También se proporcionarán las bases por las que se rige el uso de esta modalidad de traducción intersemiótica y multimodal. En concreto, se abordarán los principales elementos visuales (personajes, acciones, espacios y ambientación, aspectos temporales) que requieren audiodescripción y el modo en que tales elementos se describen de forma profesional, tomando como base la Norma de Audiodescripción AENOR UNE 153020 (2005). Por último, la sesión culminará con un taller de audiodescripción de una escena cinematográfica en el que los alumnos podrán poner en práctica los conceptos asimilados.

Nota biográfica

Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y Doctor en Traducción por esta universidad. Sus líneas de investigación son la Multimodalidad, la Traducción Audiovisual y la Traducción Accesible (audiodescripción y subtítulo para sordos). Es experto en el análisis de la imagen dinámica como texto y cotexto de partida en traducción audiovisual, con especial interés en el proceso de traducción multimodal relativo a la audiodescripción para personas ciegas. Como miembro del grupo de investigación PAIDI ‘HUM-770’, ha contribuido a la

ejecución de varios proyectos de I+D como TRACCE (SEJ2006-01829/PSIC), AMATRA (P07-SEJ-2660), PRA2 (FFI2010-16142) y OPERA (FFI2015-65934-R).

Jueves, 20 de febrero 2020; 19:00h.

Giselle Spiteri (Universidad de Malta)

“Around the world in 80 translations: Film localisation across cultures and languages”

Presenta: José M^a Tejedor

Resumen

This seminar shall explore film translation and localisation from an industry perspective - as seen through the eyes of filmmakers, producers and distributors, while analysing solutions from a marketing standpoint. Examples will be drawn from various countries and cultures in an attempt to unveil underlying reasons behind certain localisation strategies. To what extent is an audiovisual production -and the way it is presented- adapted or manipulated to suit diverse market and cultural demands across the globe? What role do translators play in the decision-making process? To what extent are translators free to choose the translation strategies they deem fit, and to what extent are they bound by industry demands and restrictions? Where does fidelity to the source text lie in the eyes of the filmmaking industry? The aim is to draw attention towards those issues that need to be taken into account during the translation and localisation process, and to entice language and translation students to develop decision making skills based on awareness of the bigger picture, as well as on industry demands and expectations.

Nota biográfica

Giselle Spiteri Miggiani, Ph.D. has been working as an audiovisual translator and dubbing dialogue writer of TV series and movies broadcast on Italian TV (RAI, Mediaset) since 2006. Her translated and adapted works include: *Castle*, *Big Bang Theory*, *Banshee*, *Suburgatory*, *Speciale Super Quark*, *Dirty Sexy Money*, *Make it or break it*, *Dexter*, *House MD*, *The Tomorrow People*, *Longmire*, *Undateable*, *Ashes to Ashes*, *Dracula*, *Psych* among others. She is a lecturer at the University of Malta where she teaches and coordinates the Audiovisual Translation specialisation. She also lectures at other universities in Europe and delivers training and consultancy services to media localisation companies. She is the author of *Dialogue writing for Dubbing. An insider's perspective* (Palgrave Macmillan, 2019).

Viernes, 21 de febrero 2020; 17:00h.

Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

“Conferencia-taller: la traducción jurada de documentos académicos”

Presenta: Coral Ivy Hunt

Resumen

Una de las principales dificultades de los documentos académicos es la intraducibilidad de buena parte de los conceptos presentes en los mismos y para los que no existe un equivalente en la lengua de llegada; esto es debido, en la mayoría de los casos, a las diferencias entre los sistemas educativos de la cultura origen y la cultura meta y a las diferencias de funcionamiento de las administraciones. Partiendo de la base de que las soluciones de traducción van a estar siempre condicionadas por el encargo de traducción y por las características del texto y por qué no, por la personalidad del traductor (Mayoral 1999:57); podemos establecer unas recomendaciones [basadas en la literatura existente (Mayoral 1999, Andújar 2007, y Vázquez 2009 entre otros) y en el análisis de un corpus de más de cien documentos objeto de encargos reales de traducción jurada) para la traducción de algunos de los principales problemas de traducción presentes en los documentos académicos en los que existe una gran carga cultural inherente. Ofreceremos asimismo las herramientas necesarias para dar solución a los principales problemas desde el punto de vista tanto traductológico como metodológico que la traducción jurada de documentos académicos encierra en cualquier combinación lingüística en general y en la combinación lingüística inglés-español en particular.

Nota biográfica

Julia Lobato Patricio es Profesora Titular de Universidad del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde 2009. En 2004 se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Y en 2008 se doctoró en Traducción e Interpretación por la

Universidad de Málaga mediante la defensa de la tesis *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial* por la que obtuvo el premio extraordinario de doctorado por esta Universidad. Desde 2005 ejerce como Traductora-Intérprete Jurado de inglés nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Desde 2004 ha participado en diversos proyectos de investigación relacionados con la traducción jurídica y jurada, con la práctica profesional y la dimensión ética de la traducción y la interpretación y con la didáctica de la traducción y la interpretación. Desde 2005 hasta septiembre de 2017 fue miembro del grupo interuniversitario HUM 767 de investigación en Traducción, Comunicación y lingüística aplicada. Desde septiembre de 2017 es miembro del Grupo Universitario HUM-996: INTERGLOSIA: Procesos de Comunicación Intercultural.

Viernes, 21 de febrero 2020; 19:00h.

Elena de la Cova Morillo-Velarde (Universidad Pablo de Olavide); Elisa Alonso Jiménez (Traductora)

“Empleabilidad e inserción laboral en el sector de la traducción”

Presenta: José Enrique García

Resumen

El acceso al mercado laboral no es tarea fácil para los jóvenes hoy día. Si bien la industria de la traducción se encuentra en un estado relativamente bueno, en especial en comparación con otros sectores, la coyuntura económica actual no favorece el empleo y la inserción laboral. Es por ello que los nuevos titulados deben desarrollar estrategias y habilidades para abordar el reto de iniciarse en la carrera profesional de la traducción. En este taller se ofrecerá una panorámica de posibles salidas profesionales para los traductores noveles, así como información, herramientas y recursos básicos para encauzar su carrera profesional, haciendo hincapié en estrategias para desarrollar una búsqueda de empleo eficiente y efectiva. Asimismo, se explorarán estrategias de empleabilidad, tanto digitales como presenciales, que son fundamentales para tener una buena presencia virtual, para llamar la atención de empresas y clientes, para tener éxito en entrevistas de trabajo y, en definitiva, para ofrecer una más imagen competitiva de uno mismo.

Nota biográfica

Elena de la Cova es Licenciada en Filología Inglesa (2001) y en Traducción e Interpretación (2004), y es Doctora por la Universidad de Sevilla desde 2017. Desde 2010 trabaja en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Ha trabajado desde 2004 en el sector de la Traducción y la Localización –entre 2009 y 2018 como traductora autónoma– centrándose, principalmente, en la localización de aplicaciones y sitios web para empresas de tecnología líderes en su ámbito. Sus principales líneas de investigación son: localización de contenido web, localización de ayuda online, tecnologías aplicadas a la traducción, problemas de traducción y procesos de traducción.

Elisa Alonso Jiménez es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Doctora por la Universidad de Sevilla. Durante más de 10 años ejerció como traductora y localizadora profesional, y en la actualidad es investigadora y docente en la Universidad Pablo de Olavide. Ha realizado estancias en distintas universidades como Harvard University e Imperial College London. Sus líneas de investigación se centran en las tecnologías de la traducción y la comunicación, y en los procesos de traducción experta.